

ADDENDA II AL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CONSORCI DE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL CONSORCI MERCAT DE LES FLORS PER A LA TRADUCCIÓ DEL CATALÀ A L'ANGLÈS DE LES OBRES *CORPORITZAR EL PENSAMENT* DE MARINA MASCARELL I *DISCOZOMBI* DE PERE (GAY) FAURA, DE LA SÈRIE *PARAGRAFIES*

REUNITS

D'una banda, el Sr. Pere Almeda i Samaranch, director del Consorci de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la Sra. María Ángeles Margarit Viñals, directora del Consorci Mercat de les Flors, assistida en aquest acte per la secretària delegada del dit Consorci, la Sra.

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Consorci de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373, de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut de nomenament efectuat per la Junta Rectora de data 5 de novembre de 2021 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació del Consorci Mercat de les Flors, en virtut del nomenament efectuat per l'Acord del seu Consell General de 4 de febrer de 2021 i de la delegació de signatura del president del Mercat de les Flors, designat pel Decret d'Alcaldia S1/D/2021-558 de 23 de juliol publicat a la Gasetta municipal de 29 de juliol de 2021 amb seu al carrer Lleida 59 de Barcelona, i NIF P-0800194-C.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. El Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrada per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears i l'Ajuntament de Barcelona, que té com a

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 1 de 9
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades. I dins la tasca de promoció exterior de la cultura, l'Institut Ramon Llull té com a instrument d'actuació el suport a la internacionalització dels artistes catalans, així com difondre el repertori i la creació catalana en l'àmbit internacional.

2. El Consorci Mercat de les Flors és, d'acord amb l'article 1 dels seus Estatuts, una entitat de dret públic integrada per l'Ajuntament de Barcelona i l'Administració de la Generalitat de Catalunya, adscrita al dit ens municipal. En virtut de l'article 4 dels Estatuts esmentats, entre les finalitats del Consorci al·ludit hi ha la de ser un centre de suport a la creació, la producció i la difusió de la dansa, de les arts del moviment i de les altres arts similars i la de treballar en xarxa amb altres agents i entitats de l'àmbit cultural. Per aconseguir les finalitats esmentades, i tal com disposa l'article 5, el Consorci assumeix les funcions d'organitzar i coproduir activitats; proposar publicacions; i col·laborar en activitats de promoció internacional.

3. L'Institut Ramon Llull col·labora, des de l'any 2011, amb el Consorci Mercat de les Flors-Casa de la Dansa amb l'objectiu de donar suport a la internacionalització d'artistes catalans i en la difusió de la dansa i les arts dels moviment catalanes. Aquesta col·laboració s'ha reflectit a través de diversos convenis signats entre ambdues institucions. L'any 2015 signen un conveni marc de col·laboració per portar a terme accions de difusió de projectes de dansa i circ amb una vigència fins el 31 de desembre de 2017 i amb addendes específiques formalitzades any rere any. Però més enllà de les activitats concretes desglossades en cadascuna de les addendes, aquesta col·laboració estableix la base d'una interlocució regular i sistematitzada entre ambdues institucions.

4. Amb motiu de donar continuïtat als objectius comuns, en data 15 de juny de 2021 l'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors signen un conveni marc de col·laboració amb una vigència fins el 31 de desembre de 2023. La clàusula segona del conveni marc vigent estableix que ambdues parts establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per a la realització dels objectius, els continguts, el finançament i la gestió de cada activitat conjunta que es vulgui realitzar.

5. L'any passat (2021) es va signar la primera addenda del Conveni marc signat el dia 15 de juny de 2021 entre l'Institut Ramon Llull i el Consorci Mercat de les Flors-Casa de la Dansa.

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 2 de 9
--	--	---	---

6. Ara (2022) com a segona addenda, ambdues institucions volen coorganitzar la traducció del català a l'anglès dels llibres *Paragrafies* del coreògraf català Pere Faura i de la coreògrafa valenciana Marina Mascarell, per situar-los al reservori digital de l'Institut del Teatre.

Paragrafies es la nova col·lecció de monogràfics sobre coreògrafs del Mercat de les Flors, editats pel Mercat de les Flors, Institut del Teatre i Editorial Comanegra. *Paragrafies* té com a objectiu valorar, fer visible i transmetre el pensament coreogràfic i l'univers poètic i conceptual dels creadors de la dansa. Una col·lecció que vol recollir el llegat dels artistes d'aquesta disciplina i eixamplar la informació i memòria que es té sobre la pràctica de la dansa. *Paragrafies* vol posar a l'abast de tothom el coneixement intel·lectual que neix i es construeix des de l'experiència compartida de coreògrafs i ballarins. Amb aquests monogràfics es vol proposar als coreògrafs un exercici d'anàlisi i reflexió a propòsit de la seva obra, les seves eines i la seva recerca. La facilitat que té la dansa per entrar en diàleg amb altres disciplines, la universalitat del seu llenguatge i la singularitat de cada cos, li atorguen una riquesa misteriosa, feta de fragilitat i força, de precarietat i poder. El silenci de la dansa i l'eloqüència del cos converteixen els ballarins i els coreògrafs en éssers poc convencionals: escollir la dansa, escollir el cos, avui, és una actitud radical, política. Per tot plegat, la col·lecció *Paragrafies* anirà proposant coreògrafs/es ben diversos pel que fa a estètiques, generacions o escriptura coreogràfica; vol convidar-los a publicar i a compartir la seva reflexió, a expandir la riquesa d'aquesta disciplina.

Aquesta col·lecció té com a objectiu crear un arxiu de pensament pràctic i efímer, un pensament que demana amb urgència ser comunicat.

7. Els dos volums que es volen traduir a l'anglès són els següents:

- *Marina Mascarell, corporitzar el pensament*, una edició a cura de Riikka Laakso. La investigadora i crítica de la dansa Riikka Laakso, finesa establerta fa anys a Catalunya, ha tingut cura de l'edició d'un volum de 133 pàgines on la dansa de Marina Mascarell es corporitza a través de diverses mirades. Laakso i Mascarell fa anys que treballen plegades, la primera fent de dramaturga de les peces de la segona: últimament s'ha pogut veure *Bird Dog* o *Orthopedia Corporatio* al Mercat de les Flors. En el cas del volum que ens ocupa, volen evitar parlar de la biografia de Mascarell o fer una mena de catàleg de les seves obres. Tots aquests "no" els va fer arribar a una coherència interna, que ja es percep fullejant el llibre. Ja és tota una declaració de principis iniciar-lo amb un manifest (escrit a mà per Mascarell): vuit punts on es va contra la conformitat i a favor del joc, i on es

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 3 de 9
--	---	---	---

defensa una dansa sense protagonistes o solistes, per brindar al públic la possibilitat de mirar o empatitzar amb l'interpret que més li plagui. El volum conté textos escrits per Riikka Laakso ("Alliberar els cossos, alliberar les paraules, alliberar les veus"), la dramaturga sueca Bodil Persson ("El joc, la construcció i l'inesperat"), la coreògrafa taiwanesa Ping Heng ("Un viatge d'autodescoberta a través de la dansa") i la programadora i gestora estatunidenca Laura Kumin ("L'esperit crític i el sentit de la justícia com a brúixola"). El volum es complementa amb un fantàstic quadern de creació fet per Marina Mascarell: dibuixos, collages, frases en català, castellà i anglès (els tres idiomes amb què treballa) que complementen i fan visibles les reflexions i preguntes que emanen d'aquest llibre i totes les seves peces com a coreògrafa. Compromís polític i social, crítica al sistema neoliberal (que també contamina el món de la dansa) i multiculturalitat ben entesa poblen l'obra d'una artista que viu i treballa entre Holanda, Barcelona i Taiwan.

- *Pere (Gay) Faura, Discozombi*, edició a cura de Bàrbara Raubert. Faura és un creador entremaliat, i com a prova obre el seu llibre amb una mena de fotonovel·la a partir de les conegudes imatges de John Travolta i Uma Thurman ballant a Pulp fiction que ens anuncia el que vindrà. Això és, una reflexió sobre la dansa i tot el que l'envolta des del vell però actual debat sobre l'alta i baixa cultura, des del món de la cultura pop entesa no com a nostàlgia sinó com a experiència de reapropiació innovadora. Tot un seguit de qüestions que són precisament les que ja apareixen en les seves creacions, com en la que és potser la més emblemàtica de totes, *Sin baile no hay paraíso* (2014). Amics com Fradini, Troguet o Esteve Soler parlen del coreògraf i de la seva obra: "Ha sigut molt xulo fer aquest llibre, i la idea va ser de la Bàrbara, que cada cap de setmana m'enviava dues o tres preguntes, que jo li responia amb notes de veu, quan tornava de festa (o durant la festa!). El procés va durar uns mesos, tota una temporada. Unes vuit o nou hores d'àudios. Jo tenia clar que no volia que fos un llibre escrit majoritàriament per mi, tenia ganes que altres persones que han sigut importants en la meua vida també hi diguessin la seva. A cadascun d'ells els vaig demanar una petita col·laboració, perquè a més hi havia gent a qui feia temps que no veia, com la Semolina Tomic o l'Iñaki Álvarez" (entrevista a Pere Faura a El Nuvol, <https://www.nuvol.com/teatre-i-dansa/dansa/pere-gay-faura-nestic-fins-als-collons-de-la-dansa-151752>).

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 4 de 9
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

8. Tant el Mercat de les Flors com l'Institut Ramon Llull tenen objectius comuns i complementaris en l'àmbit de la internacionalització d'artistes i de la difusió de la dansa i les arts dels moviments. D'acord amb l'article 108.3 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, "les administracions públiques de Catalunya poden subscriure convenis i protocols amb altres administracions públiques i amb els organismes i entitats públiques dependents o vinculats a aquestes, en l'àmbit de les competències respectives i per a la consecució de finalitats d'interès comú". Per tot l'exposat i amb la finalitat d'acomplir aquests objectius, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, subscriuen aquesta addenda segona al Conveni marc de col·laboració d'acord amb les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. Objecte de l'addenda

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors per tal de fer possible la traducció del català a l'anglès de dos volums de la sèrie *Paragrafies*:

- Marina Mascarell, *Corporitzar el pensament*, traduït per Ellen Jones.
- Pere (Gay) Faura, *Discozombi*, traduït per Nika Blazer.

SEGONA. Import

El cost de l'activitat objecte d'aquesta addenda és de SET MIL CINC-CENTS EUROS (7.500 €), segons pressupost detallat que s'adjunta en Annex.

TERCERA. Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec de les despeses corresponents a les traduccions del català a l'anglès dels dos volums de la sèrie *Paragrafies*:

- Marina Mascarell, *Corporitzar el pensament*, traduït per Ellen Jones, amb un import de 2.050€.
- Pere (Gay) Faura, *Discozombi*, traduït per Nika Blazer, amb un import de 5.450€.

Fins a un màxim de 7.500€ (import base), a càrrec de la partida D/004/041/ 226.0001 CREACIÓ - TRANSVERSALS - Exposicions, certàmens i altres activitats de promoció.

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 5 de 9
--	--	---	---

QUARTA. Obligacions del Mercat de les Flors

El Mercat de les Flors es farà càrrec de la gestió, coordinació i despeses corresponents a l'enviament d'aquestes traduccions als programadors internacionals col·laboradors del teatre.

CINQUENA. Pagament

Cada part efectuarà els pagaments que li pertocuin en el marc de la coorganització d'acord amb les obligacions detallades a les clàusules tercera i quarta d'aquesta addenda.

SISENA. Logotips

L'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors inclouran la reproducció dels seus logotips en tots els materials relacionats amb la comunicació de les traduccions objecte de la present addenda.

SETENA. Comissió de seguiment

Seguint allò establert al Conveni marc de col·laboració, una comissió supervisarà el desenvolupament i el bon funcionament del projecte amb la composició establerta a la clàusula tercera del dit Conveni. Aquesta comissió es reunirà a petició de qualsevol de les parts. La comissió es reunirà a distància.

VUITENA. Vigència de l'addenda

Aquesta addenda estarà vigent des del moment de la seva signatura i, com a màxim, fins el 31 de desembre de 2023.

NOVENA. Conseqüències de l'incompliment de les obligacions assumides per alguna de les parts

En cas d'incompliment de les obligacions assumides per qualsevol de les parts, la part afectada per l'incompliment podrà requerir a la part incomplidora, per tal que aquesta

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 6 de 9
--	--	--	---

compleixi la seva obligació en un termini determinat de temps. Aquest requeriment també es comunicarà a la comissió de seguiment.

Si transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va dirigir notificarà a la part incomplidora la concurrència de la causa de resolució i s'entendrà resolt el conveni. La resolució del conveni per aquesta causa comportarà la indemnització per danys i perjudicis a la part afectada per l'incompliment.

DESENA. Causes de resolució anticipada de l'addenda

Seràn causes de resolució anticipada de la present addenda:

- a) El mutu acord entre les parts, manifestat per escrit.
- b) La denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les causes generals establertes a la legislació vigent.

ONZENA. Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se d'aquesta addenda es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós administratiu.

DOTZENA. Naturalesa de l'addenda

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

TRETZENA. Publicitat

D'acord amb l'article 110.3 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, en la redacció operada per l'article 18.4 de la Llei 16/2015, de 21 de juliol, de simplificació de l'activitat administrativa de l'Administració de la Generalitat i dels governs locals de Catalunya i d'impuls de

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 7 de 9
--	--	---	---

l'activitat econòmica: "Els convenis i els protocols s'han de publicar en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya i al web del Registre de convenis de col·laboració i cooperació de la Generalitat, que és accessible des del Portal de la Transparència."

En compliment de l'article 14.2.a) de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, a la qual estan subjectes ambdues parts, les dades relatives a aquesta Addenda (data, parts, objecte, drets i obligacions de tot tipus i vigència) seran publicades als webs <http://www.llull.cat> i a <https://mercatflors.cat/el-mercat/transparencia/>

I perquè així consti i en prova de conformitat, les parts signen aquesta addenda en català.

Pere Almeda i Samaranch
Director
Consorti de l'Institut Ramon Llull

María Ángeles Margarit Viñals
Directora
Consorti Mercat de les Flors

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/12/2022, MARIA ANGELES MARGARIT 20/12/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/02/2026	Data creació còpia: 09/02/2023 13:00:33 Pàgina 8 de 9
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

ANNEX 1
PRESSUPOST

	IRL	Mercat de les Flors
Traducció del català a l'anglès de <i>Corporitzar el pensament</i> , de Marina Mascarell, traduït per Ellen Jones.	2.050€	
Traducció del català a l'anglès de <i>Discozombi</i> , de Pere (Gay) Faura, traduït per Nika Blazer.	5.450€	
Gestió, coordinació i despeses d'enviament de les traduccions als programadors internacionals col·laboradors del teatre.		Import necessari